

老残游记

全鉴

〔清〕刘鹗◎著 杨承清◎解译



中国纺织出版社有限公司

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位



内 容 提 要

《老残游记》是晚清四大谴责小说的代表作之一。小说以江湖游医老残的行医经历为主线，描述了晚清腐败衰朽的社会现实。本书对官僚群进行了精彩的塑造，用较强的谴责力度与深度，抨击了清政府的反动统治，同时，对普通民众以善良、正直与热情加以褒扬，让读者感受到当时上层社会的丑恶与下层社会的清新，两者构成了鲜明的对比。

《老残游记全鉴》完整地收录了《老残游记》《老残游记续集》和《老残游记外编》存世的全部内容，原汁原味地展现了晚清中国低层社会的人文风貌，让当代读者透过文字，穿越到那个时代，去体验当时的社会生活。本书对文中难以理解的词句进行了详细的解释，对生僻字进行了注音，为现代读者扫清了阅读障碍。

图书在版编目（CIP）数据

老残游记全鉴 / （清）刘鹗著；杨承清解译. --北京：中国纺织出版社有限公司，2021.1
ISBN 978-7-5180-7978-0

I. ①老… II. ①刘… ②杨… III. ①章回小说—中国—清代 IV. ①I242.4

中国版本图书馆CIP数据核字（2020）第196590号

策划编辑：于磊岚 责任校对：高 涵 责任印制：储志伟

中国纺织出版社有限公司出版发行

地址：北京市朝阳区百子湾东里 A407 号楼 邮政编码：100124

销售电话：010—67004422 传真：010—87155801

http: //www.c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 <http://weibo.com/2119887771>

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2021 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本：710×1000 1/16 印张：20

字数：196 千字 定价：48.00 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换



前言

刘鹗，原名梦鹏，又名孟鹏，谱名振远，字云抟、公约，又字铁云，别署洪都百炼生。清末小说家，江苏丹徒人。刘鹗从小师从名师，学识博杂，精于考古、算学、医学、水利等，被后世学者称为小说家、诗人、哲学家、音乐家、医生、企业家、数学家、藏书家、古董收藏家、水利专家、慈善家等。代表作有《老残游记》《铁云藏龟》《历代黄河变迁图考》等书。其中《老残游记》是中国十大古典白话长篇小说之一，又是中国四大讽刺小说之一，备受世人推崇。

《老残游记》以主人翁老残在各地摇铃行医为线索，记述所见所闻。所记载的，是清代三教九流和妓院赌场的生活方式或场景，展示了晚清社会的人文风貌，以及当时腐败、黑暗和充满罪恶的社会现实。本书采用辐射式的结构，语言精练，对人物的心理描写也有其独到之处，鲁迅先生称该书为“叙景状物，时有可观，作者信仰，并见于内”。小说无论是景色描写、形象刻画、心理活动，还是气氛渲染，都突出了作者文笔的举重若轻，清新朴素，情境逼真，气韵生动。作者写景的特点是自然、逼真，有鲜明的层次和色彩。作者的语句抛弃了当时的套语滥调，文章

中使用的，在当时看来很多都是新词。因此，我们在阅读本书时，在语言上和其他古典小说会有不一样的感受。

《老残游记全鉴》完整地收录了《老残游记》《老残游记续集》和《老残游记外编》存世的全部内容，对文中难以理解的词句进行了详细的解释，对生僻字进行了注音，为现代读者领略中国古典小说的魅力扫清了阅读障碍。

解译者

2020 年 8 月



目录

- 第一回 土不制水历年成患 风能鼓浪到处可危 / 1
- 第二回 历山山下古帝遗踪 明湖湖边美人绝调 / 11
- 第三回 金线东来寻黑虎 布帆西去访苍鹰 / 21
- 第四回 宫保求贤爱才若渴 太尊治盗疾恶如仇 / 31
- 第五回 烈妇有心殉节 乡人无意逢殃 / 41
- 第六回 万家流血顶染猩红 一席谈心辩生狐白 / 51
- 第七回 借箸代筹一县策 纳楹闲访百城书 / 61
- 第八回 桃花山月下遇虎 柏树峪雪中访贤 / 73
- 第九回 一客吟诗负手面壁 三人品茗促膝谈心 / 83
- 第十回 骊龙双珠光照琴瑟 犀牛一角声叶箜篌 / 93
- 第十一回 疫鼠传殃成害马 痢犬流灾化毒龙 / 103
- 第十二回 寒风冻塞黄河水 暖气催成白雪辞 / 113
- 第十三回 娓娓青灯女儿酸语 滔滔黄水观察嘉谟 / 126
- 第十四回 大县若蛙半浮水面 小船如蚁分送馒头 / 136
- 第十五回 烈焰有声惊二翠 严刑无度逼孤孀 / 146
- 第十六回 六千金买得凌迟罪 一封书驱走丧门星 / 156
- 第十七回 铁炮一声公堂解索 瑶琴三叠旅舍衔环 / 167
- 第十八回 白太守谈笑释奇冤 铁先生风霜访大案 / 178
- 第十九回 齐东村重摇铁串铃 济南府巧设金钱套 / 188

第二十回 浪子金银伐性斧 道人冰雪返魂香 / 199

老残游记续集



自序 / 212

第一回 元机旅店传龙语 素壁丹青绘马鸣 / 214

第二回 宋公子蹂躏优昙花 德夫人怜惜灵芝草 / 225

第三回 阳偶阴奇参大道 男欢女悦证初禅 / 235

第四回 九转成丹破壁飞 七年返本归家坐 / 245

第五回 俏逸云除欲除尽 德慧生救人救溺 / 254

第六回 斗姥宫中逸云说法 观音庵里环翠离尘 / 265

第七回 银汉浮槎仰瞻月姊 森罗宝殿伏见阎王 / 275

第八回 血肉飞腥油锅炼骨 语言积恶石磨研魂 / 285

第九回 德业积成阴世富 善缘发动化身香 / 294

老残游记外编 卷一（残稿）/ 303



第一回 土不制水历年成患 风能鼓浪到处可危

话说山东登州府东门外有一座大山，名叫蓬莱山。山上有个阁子，名叫蓬莱阁。这阁造得画栋飞云，珠帘卷雨，十分壮丽。西面看城中人户，烟雨万家；东面看海上波涛，峥嵘千里。所以城中人士往往于下午携尊挈酒，在阁中住宿，准备次日天来明时，看海中出日。习以为常，这且不表。

却说那年有个游客，名叫老残。此人原姓铁，单名一个英字，号补残。因慕懒残和尚煨（wēi）芋的故事，遂取这“残”字做号。大家因他为人颇不讨厌，契重他的意思，都叫他老残。不知不觉，这“老残”二字便成了个别号了。他年纪不过三十多岁，原是江南人氏。当年也曾读过几句诗书，因八股文章做得不通，所以学也未曾进得一个，教书没人要他，学生意又嫌岁数大，不中用了。其先，他的父亲原也是个三四品的官，因性情迂拙，不会要钱，所以做了二十年实缺，回家仍是卖了袍褂做的盘川。你想，可有余资给他儿子应用呢？

这老残既无祖业可守，又无行当可做，自然“饥寒”二字渐渐的相逼来了。正在无可如何，可巧天不绝人，来了一个摇串铃的道士，说是



曾受异人传授，能治百病，街上人找他治病，百治百效。所以这老残就拜他为师，学了几个口诀。从此也就摇个串铃，替人治病糊口去了，奔走江湖近二十年。

这年刚刚走到山东古千乘地方，有个大户，姓黄，名叫瑞和，害了一个奇病：浑身溃烂，每年总要溃几个窟窿。今年治好这个，明年别处又溃几个窟窿。经历多年，没有人能治得这病。每发都在夏天，一过秋分，就不要紧了。

那年春天，刚刚老残走到此地，黄大户家管事的，问他可有法子治这个病，他说：“法子尽有，只是你们未必依我去做，今年权且略施小技，试试我的手段。若要此病永远不发，也没有什么难处，只须依着古人方法，那是百发百中的。别的病是神农、黄帝传下来的方法，只有此病是大禹传下来的方法。后来唐朝有个王景得了这个传授，以后就没有人知道此方法了。今日奇缘，在下到也懂得些个。”于是黄大户家遂留老残住下，替他治病。说也奇怪，这年虽然小有溃烂，却是一个窟窿也没有出过。为此，黄大户家甚为喜欢。

看看秋分已过，病势今年是不要紧的了。大家因为黄大户不出窟窿，是十多年来没有的事，异常快活，就叫了个戏班子，唱了三天谢神的戏，又在西花厅上，搭了一座菊花假山，今日开筵，明朝设席，闹得十分畅快。

这日，老残吃过午饭，因多喝了两怀酒，觉得身子有些困倦，就跑到自己房里一张睡榻上躺下，歇息歇息，才闭了眼睛，看外边就走进两个人来：一个叫文章伯，一个叫德慧生。这两人本是老残的至友，一齐



说道：“这么长天大日的，老残，你蹲家里做甚？”老残连忙起身让坐，说：“我因为这两天困于酒食，觉得怪腻的。”二人道：“我们现在要往登州府去，访蓬莱阁的胜景，因此特来约你。车子已替你雇了，你赶紧收拾行李，就此动身罢。”老残行李本不甚多，不过古书数卷，仪器几件，收检也极容易，顷刻之间便上了车。无非风餐露宿，不久便到了登州，就在蓬莱阁下觅了两间客房，大家住下，也就玩赏玩赏海市的虚情，蜃楼的幻相。

次日，老残向文、德二公说道：“人人都说日出好看，我们今夜何妨不睡，看一看日出何如？”二人说道：“老兄有此清兴，弟等一定奉陪。”秋天虽是昼夜停匀时候，究竟日出日入，有蒙气传光，还觉得夜是短的。三人开了两瓶酒，取出携来的肴馔，一面吃酒，一面谈心，不知不觉，那东方已渐渐发大光明了。其实离日出尚远，这就是蒙气传光





的道理。三人又略谈片刻，德慧生道：“此刻也差不多是时候了，我们何妨先到阁子上头去等呢？”文章伯说：“耳边风声甚急，上头窗子太敞，恐怕寒冷，比不得这屋子里暖和，须多穿两件衣服上去。”各人照样办了，又都带了千里镜，携了毯子，由后面扶梯曲折上去。到了阁子中间，靠窗一张桌子旁边坐下，朝东观看，只见海中白浪如山，一望无际。东北青烟数点，最近的是长山岛，再远便是大竹、大黑等岛了。那阁子旁边风声“呼呼”价响，仿佛阁子都要摇动似的。天上云气一片一片价叠起，只见北边有一片大云，飞到中间，将原有的云压将下去。并将东边一片云挤的越过越紧：越紧越不能相让，情状甚为谲诡^①（jué guǐ）。过了些时，也就变成一片红光了。

慧生道：“残兄，看此光景，今儿日出是看不着的了。”老残道：“天风海水，能移我情，即是看着日出，此行亦不为辜负。”章伯正在用远镜凝视。说道：“你们看！东边有一丝黑影，随波出没，定是一只轮船由此经过。”于是大家皆拿出远镜，对着观看。看了一刻，说道：“是的，是的。你看，有极细一丝黑线，在那天水交界的地方，那不就是船身吗？”大家看了一会，那轮船也就过去，看不见了。

慧生还拿远镜左右观视。正在凝神，忽然大叫：“噯呀，噯呀！你瞧，那边一只帆船在那洪波巨浪之中，好不危险！”两人道：“在什么地方？”慧生道：“你望正东北瞧，那一片雪白浪花，不是长山岛嘛，在长山岛的这边，渐渐来得近了。”两人用远镜一看，都道：“噯

^① 谲诡：怪诞。



呀，暖呀！实在危险得极！幸而是向这边来，不过二三十里就可泊岸了。”

相隔不过一点钟之久，那船来得业已甚近。三人用远镜凝神细看，原来船身長有二十三丈，原是只很大的船。船主坐在舵楼之上，楼下四人专管转舵的事。前后六枝桅杆，挂若六扇旧帆，又有两枝新桅，挂着一扇簇新的帆，一扇半新不旧的帆，算来这船便有八枝桅了。船身吃载很重，想那舱里一定装的各项货物。船面上坐的人口，男男女女，不计其数，却无篷窗等件遮盖风日，同那天津到北京火车的三等客位一样，面上有北风吹着，身上有浪花溅着，又湿又寒，又饥又怕。看这船上的人都有民不聊生的气象。那八扇帆下，备有两人专营绳脚的事。船头及船帮上有许多的人，仿佛水手的打扮。

这船虽有二十三丈长，却是破坏的地方不少：东边有一块，约有三丈长短，已经破坏，浪花直灌进去；那旁，仍在东边，又有一块，约长一丈，水波亦渐渐侵入；其余的地方，无一处没有伤痕。那八个管帆的却是认真地在那里管，只是各人管各人的帆，仿佛在八只船上似的，彼此不相关照。那水手只管在那坐船的男男女女队里乱窜，不知所做什么事。用远镜仔细看去，方知道他在那里搜他们男男女女所带的干粮，并剥那些人身上穿的衣服。章伯看得亲切，不禁狂叫道：“这些该死的奴才！你看，这船眼睁睁就要沉覆，他们不知想法敷衍着早点泊岸，反在那里蹂躏好人，气死我了！”慧生道：“章哥，不用着急，此船目下相距不过七八里路，等他泊岸的时候，我们上去劝劝他们便是。”



正在说话之间，忽见那船上杀了几个人，抛下海去，掇（liè）过舵来，又向东边丢了。章伯气的两脚直跳，骂道：“好好的一船人，无穷性命，无缘无故断送在这几个驾驶的人手里，岂不冤枉！”沉思了一下，又说道：“好在我们山脚下有的是渔船，何不驾一只去，将那几个驾驶的人打死，换上几个？岂不救了一船人的性命？何等功德！何等痛快！”慧生道：“这个办法虽然痛快，究竟未免卤莽^❶，恐有来妥。请教残哥以为何如？”

老残笑向章伯道：“章哥此计甚妙，只是不知你带几营人去？”章伯愤道：“残哥怎么也这么糊涂！此时人家正在性命交关，不过一时救急，自然是我们三个人去。那里有几营人来给你带去！”老残道：“既然如此，他们船上驾驶的不下头二百人，我们三个人要去杀他，恐怕只会送死，不会成事罢。高明以为何如？”章伯一想，理路却也不错，便道：“依你该怎么样，难道白白地看他们死吗？”老残道：“依我看来，驾驶的人并未曾错，只因两个缘故，所以把这船就弄的狼狈不堪了。怎么两个缘故呢？一则他们是走太平洋的，只会过太平日子，若遇风平浪静的时候，他驾驶的情状亦有操纵自如之妙，不意今日遇见这大的风浪，所以都毛了手脚。二则他们未曾预备方针。平常晴天的时候，照着老法子去走，又有日月星辰可看，所以南北东西尚还不大很错。这就叫做‘靠天吃饭’。那知遇了这阴天，日月星辰都被云气遮了，所以他们就没了依傍。心里不是不想望好处去做，只是不知东南西北，所以越走越错。为今之计，依章兄法子，驾只渔艇，追将上去，他的船重，我们

❶ 卤莽：同“鲁莽”。



的船轻，一定追得上的。到了之后，送他一个罗盘，他有了方向，便会走了。再将这有风浪与无风浪时驾驶不同之处，告知船主，他们依了我们的话，岂不立刻就登彼岸了吗？”慧生道：“老残所说极是，我们就赶紧照样办去。不然，这一船人，实在可危的极！”

说着，三人就下了阁子，吩咐从人看守行李物件，那三人却俱是空身，带了一个最准的向盘，一个纪限仪^①，并几件行船要用的物件，下了山。山脚下有个船坞，都是渔船停泊之处。选了一只轻快渔船，挂起帆来，一直追向前去。幸喜本日刮的是北风，所以向东向西都是旁风，使帆很便当的。

一霎时，离大船已经不远了，三人仍拿远镜不住细看。及至离大船十余丈时，连船上人说话都听得见了。

谁知道除那管船的人搜括众人外，又有一种人在那里高谈阔论的演说，只听他说道：“你们各人均是出了船钱坐船的，况且这船也就是你们祖遗的公司产业，现在已被这几个驾驶人弄的破坏不堪，你们全家老幼性命都在船上，难道都在这里等死不成？就不想个法儿挽回挽回吗？真真该死奴才！”

众人被他骂的顿口无言。内中便有数人出来说道：“你这先生所说的都是我们肺腑中欲说说不出的话，今日被先生唤醒，我们实在惭愧，感激的很！只是请教有什么法子呢？”那人便道：“你们知道现在是非

^①纪限仪：纪限仪又称距度仪，是清朝制造的八件大型铜铸天文仪器之一，是中国古代用于测量60度角以内的任意两天体的角距离的天文仪器，由比利时传教士南怀仁根据丹麦天文学家第谷的设计，参照明代仪器铸造。



钱不行的世界了，你们大家敛几个钱来，我们舍出自己的精神，拼着几个人流血，替你们挣个万世安稳自由的基业，你们看好不好呢？”众人

一齐拍掌称快。

章伯远远听见，对二人说道：“不想那船上竟有这等的英雄豪杰！早知如此，我们可以不必来了。”慧生道：“姑且将我们的帆落几叶下来，不必追上那船，看他是如何的举动。倘真有点道理，我们便可回去了。”老残道：“慧哥所说甚是。依愚见看来，这等人恐怕不是办事的人，只是用几句文明的话头骗几个钱用用罢了！”

当时三人便将帆叶落下，缓缓地尾大船之后。只见那船上人敛了许多钱，交给演说的人，看他如何动手。谁知那演说的人，敛了许多钱去，找了一块众人伤害不着的地方，立住了脚，便高声叫道：“你们这些没血性的人，凉血种类的畜





生，还不赶紧去打那个掌舵的吗？”又叫道：“你们还不把这些管船的一个一个杀了吗？”那知就有那不懂事的少年，依着他去打掌舵的，也有去骂船主的，俱被那旁边人杀的杀了，抛弃下海的抛下海了。那个演说的人，又在高处大叫道：“你们为什么没有团体？若是全船人一齐动手，还怕打不过他们么？”那船上人，就有老年晓事的人，也高声叫道：“诸位切不可乱动！倘若这样做去，胜负未分，船先覆了！万万没有这个办法！”

慧生听得此语，向章伯道：“原来这里的英雄只管自己敛钱，叫别人流血的。”老残道：“幸而尚有几个老成持重的人，不然，这船覆的更快了。”说着，三人便将帆叶抽满，顷刻便与大船相近。篙工用篙子钩住大船，三人便跳将上去，走至舵楼底下，深深地唱了一个喏，便将自己的向盘及纪限仪等项取出呈上。舵工看见，倒也和气，便问：“此物怎样用法？有何益处？”

正在议论，那知那下等水手里面，忽然起了咆哮，说道：“船主！船主！千万不可为这人所惑！他们用的是外国向盘，一定是洋鬼子差遣来的汉奸！他们是天主教！他们将这只大船已经卖与洋鬼子了，所以才有这个向盘。请船主赶紧将这三个人绑去杀了，以除后患。倘与他们多说几句话，再用了他的向盘，就算收了洋鬼子的定钱，他就要来拿我们的船了！”谁知这一阵嘈嚷，满船的人俱为之震动。就是那演说的英雄豪杰，也在那里喊道：“这是卖船的汉奸！快杀，快杀！”

船主舵工听了，俱犹疑不定，内中有一个舵工，是船主的叔叔，说道：“你们来意甚善，只是众怒难犯，赶快去罢！”三人垂泪，赶忙回



了小船。那知大船上人，余怒未息，看三人上了小船，忙用被浪打碎了的断桩破板打下船去。你想，一只小小渔船，怎禁得几百个人用力乱砸，顷刻之间，将那渔船打得粉碎，看着沉下海中去了。未知三人性命如何，且听下回分解。





第二回 历山山下古帝遗踪 明湖湖边美人绝调

话说老残在渔船上被众人砸得沉下海去，自知万无生理，只好闭着眼睛，听他怎样。觉得身体如落叶一般，飘飘荡荡，顷刻工夫沉了底了。只听耳边有人叫道：“先生，起来罢！先生，起来罢！天已黑了，饭厅上饭已摆好多时了。”老残慌忙睁开眼睛，楞了一楞道：“呀！原来是一梦！”

自从那日起，又过了几天，老残向管事的道：“现在天气渐寒，贵居停的病也不会再发，明年如有委用^❶之处，再来效劳。目下鄙人要往济南府去看看大明湖的风景。”管事的再三挽留不住，只好当晚设酒饯行；封了一千两银子奉给老残，算是医生的酬劳。老残略道一声“谢谢”，也就收入箱笼，告辞动身上车去了。

一路秋山红叶，老圃黄花，颇不寂寞。到了济南府，进得城来，家家泉水，户户垂杨，比那江南风景，觉得更为有趣。到了小布政司街，觅了一家客店，名叫高升店，将行李卸下，开发了车价酒钱，胡乱吃点

^❶ 委用：任用。